



UNIT 4: EXPLORING MULTICULTURAL ASPECTS OF OUR TOWN / REGION

LEARNER WORKSHEET 4.1 A POEM

Materials required: included below

Grouping:  (the whole class)

“Téra Fabiánová was a writer. She wrote in Czech, Slovak, Hungarian, but mainly in her own language – Romany. One of her poems is about the place in Slovakia where she used to live. Here is the first part of the poem:”

”Av manca, čajori”

Téra Fabiánová (Romane gi’la, 1979)

Come with me, my sweet, to my mother’s village

Where after dark the Roma spin their tales

Come with me, I’ll never leave your side

Or bring you pain or shame.

When the Roma see me bring you

The fiddler will strike up a tune, ...

(Translated into English by David Vaughan, 2004.)

Notes for the teacher:

This listening activity is meant as introduction and motivation for project work.

- The teacher can place the poem on a classroom notice board or read it out loud introducing it like as suggested above.
- Optional follow-up tasks for the whole class:
- Pupils might also listen to the poem in Czech.¹

¹ Reading in L1 outside the Czech Republic will require the translation of the text into the language of instruction.



- Pupils can be asked to express their feelings about the poem.

Timing: 5 minutes

Answers in Czech:

Pojď se mnou, má milá, tam, kde žije má matka,

kde Romové při pohádkách zvečera spolu sedí.

Pojď, já Tě nikdy neopustím,

neudělám Ti hanbu ani nezpůsobím žal.

Jakmile Romové uvidí, že si Tě přivádím,

hned housle naladí, ...

(Translated into Czech by Milena Húbschmannová, 2004.)

References:

for more information in English on the Roma people in the Czech Republic see

<http://romove.radio.cz/article/21463>